



Kharazmi University



## A Comparative study of prison literature in Persian and Arabic literature: The case study of “ya sahebi- al- sejen” and “fifty three people”

**Abdollah Hosseini**

dr.abd.hoseini@khu.ac.ir

Assistant professor in Arabic language and literature at Kharazmi University, Iran  
(Corresponding Author)

**Kaveh Rahimi**

rahimikaveh97@yahoo.com

Phd candidate in Arabic language and literature at Kharazmi University, Iran

### Abstract

Prison literature is one of lyric literatures which is formed proper to social and political conditions of different communities and is narrative of truthful emotions of those who have been captivated with the penalty of freedom loving and were persecuted and tortured. Aimanulatum(1972) and Bozorg Alavi (1907) are of Arabic and Persian contemporary literature authors who have started literary creation in this domain. the novel "ya sahebi- al- sejen" is the story of 18 months imprisonment of a Jordan writer with the penalty of composing a verse criticizing government and fighting against the high price of bread and inviting the communist party to protest against the governing system in this verse. the novel “fifty three people” tries to expnine grimness and disgracing actions of the prison agents to leftist political prisoners in the frame of fifty three people with the centrality of the author himself and doctor Arani and reflexes an image of social- political space of Rezashah - Pahlavi black period. The present research tries to investigate and comparatively analyze the two selected novels in terms of literature with analytical - descriptive method and based on American school of comparative literature, and coms to the result that the both authors purpose in writing these novels is to describe the enlightenment space and the way of governments interactions with intellectuals in Iran and Jordan‘with this difference that freedom of the fifty three people is the starting spot of the fighting The most important images of prison literature in both novels include threat and torture, hunger strike and relation to family.

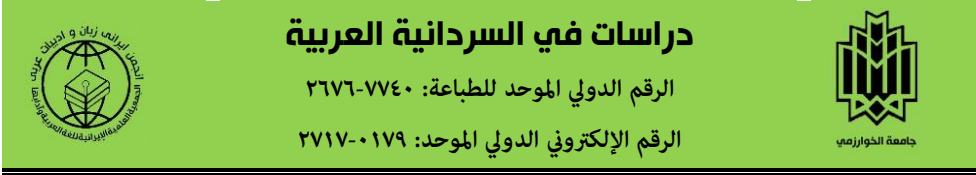
**Key word:** Arabic Narratology, prison literature, Aimanulatum, ya sahebi- al- sejen, fifty three people, Bozorg Alavi

**Citation:** Hosseini, Abdollah; Kaveh Rahimi. Autumn & Winter (2021-2022). A Comparative study of prison literature in Persian and Arabic literature: The case study of “ya sahebi- al- sejen” and “fifty three people”, 3(5), 79-106. (In Arabic)

-----  
Studies in Arabic Narratology, Autumn & Winter (2021-2022), Vol. 3, No.5, pp. 79-106.

Received: January 24, 2022; Accepted: March 19, 2022

©Faculty of Literature & Humanities, University of Kharazmi and Iranian Association of Arabic Language & Literature.



## قراءة مقارنة لتجليات أدب السجون في الأدبين الروائيين العربي والفارسي: روايتا "يا صاحبي السجن" لأيمن العتوم و"٥٣ شخصاً" لبزرگ علوي أنموذجاً

dr.abd.hoseini@khu.ac.ir

البريد الإلكتروني:

عبدالله حسيني

الأستاذ المساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الخوارزمي، إيران. (الكاتب المسؤول)

rahimikaveh97@yahoo.com

البريد الإلكتروني:

كاوه رحيمي

طالب مرحلة الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الخوارزمي، إيران.

**الإحالة:** حسيني، عبدالله؛ رحيمي، كاوه. خريف وشتاء (٢٠٢١-٢٠٢٢). قراءة مقارنة لتجليات أدب السجون في الأدبين الروائيين العربي والفارسي؛ روايتا يا صاحبي السجن لأيمن العتوم و٥٣ شخصاً لبزرگ علوي، ٣(٥)، ١٠٦-٧٩.

دراسات في السردانية العربية، خريف وشتاء (٢٠٢١-٢٠٢٢)، السنة الثالثة، العدد ٥، ص. ١٠٦-٧٩

تاريخ القبول: ٢٠٢٢/٣/١٩

تاريخ الوصول: ٢٠٢٢/١/٢٤

© كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الخوارزمي والجمعية العلمية الإيرانية للغة العربية وآدابها.

### الملخص

يُعد أدب السجون أحد فروع الأدب الغنائي الذي أوجدته الظروف السياسية والاجتماعية في شتى المجتمعات، كما هو تعبير عن المشاعر الصادقة للذين اعتقلوا بسبب دعوتهم للحرية، فتعرضوا للتعذيب والاضطهاد. أدب السجون، آهاتٌ وزفراءٌ

أطلقها أناس مثقفون سُجنوا أو أسروا لمختلف الأسباب، منها؛ السياسية والاجتماعية والدينية، وقاموا بتسجيل لحظات صعبة وحزينة بقوة التعبير. ينبغي أن يعالج أدب السجن بسبب طبيعته الخاصة من مختلف الجوانب. أيمن العتوم المولود عام ١٩٧٢م وبزرک علوي المولود عام ١٩٠٧م من هؤلاء الكتّاب المعاصرين في الأدبين الفارسي والعربي الذين كانت لكتاباتهم بصمة واضحة، ويعتبران من الأصوات الصادقة في هذا المضمار. قامت هذه الدراسة، في إطار المنهج الوصفي-التحليلي وعلى أساس المدرسة الأمريكية للأدب المقارن، بمقارنة الروايتين من منظور أدب السجن. أهمية البحث تعود إلى أن دراسة الروايتين من منظور أدب السجن تساعدنا في الاطلاع على الظروف السياسية والاجتماعية بين البلدين الأردن (أيمن العتوم) وإيران (بزرک علوي). على الرغم من الاشتراك الكثير بين منهج هذين الكتّابين حول أدب السجن، هناك فرق يسير بين الأثرين وهو أن بزرک علوي قد أعرب بصراحة عن نضاله بعد الإفراج عنه، ولكن في رواية العتوم لم نعثر على هذا. فنتائج هذه الدراسة تبدي غرض الكتّابين من كتابة هاتين الروايتين وهو تصوير المجال الفكري وكيفية تعامل الحكومات مع المثقفين في الأردن وإيران. حيث تفوح في كلتا الروايتين رائحة التعذيب والألم والإهانة، والجدران والسجون وضيق المكان والعممة الشديدة في كل الأنحاء ومكونات أخرى من الإضراب عن الطعام، وصعوبة الارتباط بالأهل وحالات نفسية مزرية للسجناء. تناولت رواية "يا صاحبي السجن" و "٥٣ شخصاً"، طريقة تعامل السجّانين وشرطة السجن مع السجناء السياسيّين.

**الكلمات الدليلية: السردانية العربية، أدب السجن، أيمن العتوم، بزرک علوي، رواية يا صاحبي السجن، رواية ٥٣ شخصاً**

## المقدمة

أدب السجن هو وليد التجربة الشعورية المحضة التي انطلقت في لبوسها اللفظي في عفوية، غالباً، أو وعي فني لا يعوق الحركة النفسية وتدفق المشاعر. في الحقيقة أدب السجون هو صرخة الأحرار الذين رفضوا السكوت بوجه الظلم والاضطهاد والعبودية وتصدوا للظلم حتى طُرد هؤلاء الأحرار من أوطانهم بأسباب سياسية واجتماعية وعقائدية وألقوا في غياهب السجن وعانوا الذل والهوان وحرّموا أبسط حقوقهم (آباد، ١٣٨٠: ١١). وقد تحدّث القرآن الكريم عن السجن في آيات عديدة منها في سورة يوسف: ﴿يَا صَاحِبِ السُّجْنِ أَرَأَيْتَ أُرْبَابُكَ مُتَّفِقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ﴾ (يوسف: ٣٩).

أول ما يلاحظ في أدب السجون من ناحية الخصائص المعنوية، هو أن المعاني صادقة واضحة بسيطة ليس فيها تكلف ولا إغراق في الخيال، سواء يتحدّث الأديب عن أحاسيسه أو حين يصور ما حوله في السجن، فهو لا يعرف المغالاة، ولا المبالغة التي تخرج به عن الحدود المعتدلة. ومن مظاهر الصدق الأدبي، البوح والنجوى، وهو إفشاء ما في النفس المشحونة من الهموم والآلام، وقد يتخذ الأدباء منه متفرّجاً يخفّفون به عن ذواتهم المثقلة، فيحدّث الأديب عن نفسه أو يتحدّث إليها. (واضح: ١٤١٥ هـ - ١٩٩٥ م: ٢٤٨).

اللافت أيضاً لأدب السجون من ناحية الخصائص اللفظية، أنه كامل الصياغة، فالتراكيب تامّة، ولها دائماً رصيد من المدلولات تعبر عنه، وهي في الأكثر مدلولات حسية، تستوفي أداء مدلولها، فلا قصور فيها ولا عجز. بحيث أن الصدق الفني هو سمة الشعر الذي نظمته الأسرى والسجناء وهم يعانون تجربة السجن والأسر بما فيها من آلام جسدية، وآلام نفسية وجاء التعبير صوراً لهذه التجارب (نفسه: ٢٥٢).

ومن هؤلاء السجناء؛ الشعراء والأدباء الذين رفضوا الظلم والاستبداد بأقلامهم وأودعوا السجون لتغنيهم بالحرية. فلماذا نستطيع أن نصف أعمالهم من ضمن الأدب الملتزم (زاهدي فر وآخرون، ١٣٩٦: ٣٠) من أهم أسباب اهتمام الرواية العربية بالتعبير عن تجربة السجن السياسي، واتخاذها موضوعاً روائياً؛ نزوع الأدب بطبيعته إلى الحرية، ورغبة المبدع في تحدي القامع،

ومجابهته مُسلحاً بالكلمة (حسن، ٢٠٠٢: ١٨٠) بعد أن غالت الأنظمة المستبدة في خرق حقوق الانسان. فأيمن العتوم من الأردن وبزرك علوي من إيران من الكتّاب المعاصرين في الأدبين العربي والفارسي إذ قضيأ ردهاً من حياتهما في السجن بسبب نشاطهما السياسي واستطاعا أن يتركا بصمة واضحة في ساحة أدب السجون بأعمالهما الأدبية. من هنا تأتي أهمية البحث؛ فدراسة الروائيتين من منظور أدب السجن تساعدنا في التعرف على الظروف السياسية والاجتماعية في البلدين.

من أسباب اختيار هاتين الروائيتين للبحث والمقارنة؛ هي النزعة الفكرية والسياسية المشتركة بين الكاتبتين الواقعيين. حيث يتطرق العتوم في طيّات روايته إلى الحزب الشيوعي، وكان انتماء بزرك علوي إلى الحزب اليساري هذا بالإضافة إلى تشابه السياقات السياسية والاجتماعية. ثم إن روايتيهما تتسمان بكتابة سردية ذات علامة مثيرة للاهتمام، تعلن عن جملة من الإيحاءات، تختزنها تجربة ذاتية تستكين في باطنهما قيم إنسانية أرحب وأشمل. وكما تحفل روايتاهما بتشخيص للأحداث المستمدة من الواقع الاجتماعي، وترسمان شخصيات بطريقة صريحة وصادقة رغم آلام الحرمان والإفشاء الذي تعانين منه. كان هدف البحث يتخلص في تصوير أبرز مظاهر موضوعات أدب السجون بين الروائيتين والكشف عن أغراض كتابتهما وبيان وجوه التشابه والتفارق في هذا المضمار. تطرّق هذا المقال لدراسة مقارنة تحليلية وتوصيفية لمضامين أدب السجون لدى الكاتبتين على أساس المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن.

#### ١-١. أسئلة البحث

يحاول هذا البحث الإجابة عن الأسئلة الرئيسة التالية:

١. ما هي أوجه الاشتراك والافتراق في روايتي "يا صاحبي السجن" و"٥٣ نفر" (ثلاثة وخمسون شخصاً)؟

٢. ما هو الغرض من كتابة هاتين الروائيتين؟

#### ٢-١. خلفيّة البحث

كثرت البحوث التي تناولت الرواية مادّة للبحث، وشغلت حيزاً واسعاً في الدراسات الأدبية والنقدية المعاصرة مما يصعب حصرها. ومما تيسر لنا الاطلاع على الدراسات التي تمحورت حول أدب السجون ومكوّناتها في النصوص الأدبية، وشخصية أيمن العتوم وبزرك علوي وآثارهما الأدبية فتجدر الإشارة إلى بعض البحوث السابقة:

- مقالة «أدب السجون في المجموعة القصصية» ورق پارهاى زندان (مذكرات السجن) لمؤلفها بزرك علوي ورواية شرق المتوسط لمؤلفها عبدالرحمن منيف، (شتاء ١٣٩٥ هـ.ش)، كتبها محمّد حسين محمّدي وعلي جعفر، بحوث في الأدب المقارن (فصلية علمية - محكمة). تناولت هذه الدراسة مكوّنات أدب السجون من التّعذيب والألم، طريقة تعامل السجّانين وشرطة السجّن مع السجّناء السياسيين؛ كما سلّطت الضوء على الجوّ القمعي المهيم آنذاك في الأردن وإيران البهلوية.

- مقالة "مقومات أدب السجون في روايتي الوشم لعبد الرحمن مجيد الربيعي و بعد از عروسی چه گذشت لرضا براهني"، (١٣٩٧-١٤٤٠)، كتبها معصومة نعمتي قزوینی وآخرون، ٢، دراسات في العلوم الانسانية. تعالج هذه الدراسة غرض الكاتبين من كتابة هاتين الروايتين وهو تصوير المجال الفكري وكيفية تعامل الحكومات مع المثقفين في إيران والعراق، كما بيّنت بأنّ الفرق في الوضع السياسي للبلدين أدّى إلى نهايات مختلفة لأبطال الروايتين.

- مقالة "صدى عنصر المكان في أدب السجّن (مذكرات السجن لبزرك علوي ويوميّات الواحات لصنع الله إبراهيم نموذجاً)"، (١٣٩٣ هـ.ش / ١٤٣٥ ق.هـ / ٢٠١٤م)، كتبها صلاح الدّين عبدي وآخرون، السّنة الرابعة، العدد ١٤، صص ٤٣-٢٥، بحوث في الأدب المقارن (فصلية علمية - محكمة). استهدف هذا المقال تقديم دوافع المؤلّفين في اختيار أدب السجّن، والاستخدام العملي للمكان وكذلك تأثير هذا العنصر على ورق پارهاى زندان (أوراق السجّن الممزّقة) بزرك علوي ويوميّات الواحات لصنع الله إبراهيم، وبيان أوجه الاشتراك الكثير في منهج هذين الكاتبين حول أدب السجّن.

- رسالة "الفضاء الروائي في رواية يا صاحبي السجن أيمن العتوم"، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، جامعة محمد بوضياف - المسيلة، كلية الآداب واللغات، مذكرة مكملة لنيل شهادة الماجستير أكاديمي، كتبها مصطفى بن حامد، السنة الجامعية: ٢٠١٧/٢٠١٦، تطرق الكاتب إلى ماهية الفضاء وتجلياته في رواية "يا صاحبي السجن" ويتضمن الفضاء المكاني ثمّ الفضاء والشخصيات وفي الأخير الفضاء والزمن.

تمتاز الدراسة الحاضرة بأنها تهتم بمقارنة الروائيتين من منظور أدب السجن في الأدبين الفارسي والعربي هما أيمن العتوم وبزرك علوي اللذان كانت لكتابتهما بصمة واضحة في هذا المضمار. ولا يفوتنا أن نشير إلى أن الباحثين لم يعثرا (لم يقفوا) في مجال الموضوع على كتاب أو مقالة أو رسالة تستعرض قضية أدب السجن بين الكاتبين.

### ٣-١. نبذة عن حياة أيمن العتوم ورواية يا صاحبي السجن

أيمن علي حسين العتوم شاعر روائي أردني ولد في الثاني من شهر آذار (مارس) سنة ١٩٧٢، تلقى دراسته الثانوية في دولة الإمارات العربية المتحدة بإمارة عجمان، ثمّ التحق بجامعة العلوم والتكنولوجيا الأردنية ليتحصل على بكالوريوس الهندسة المدنية فيها عام ١٩٩٧ وفي عام ١٩٩٩ تخرّج من جامعة اليرموك يحمل شهادة بكالوريوس لغة عربية، ثمّ التحق بالجامعة الأردنية ليكمل مرحلة الدراسات العليا في اللغة العربية وحصل على شهادتي الماجستير والدكتوراه في اللغة العربية تخصص نحو ولغة عامي ٢٠٠٤ و٢٠٠٧. اشتهر بروايته يا صاحبي السجن التي صدرت عام ٢٠١١. وذات مرة عندما بلغ من عمره أربعة وعشرين عامًا أُلقي القبض عليه بعد أن ألقى إحدى قصائده التي أنشدها بنفسه يهجو بها النظام، مما أدى إلى اعتقاله وبقائه في السجن لمدة عام كمعتقل سياسي. كما كان العتوم ناشطاً أدبياً فعالاً أثناء فترة دراسته، حيث أسس بعض اللجان الأدبية وأندية القراءة أثناء دراسته في الجامعات التي التحق بها. كما أنه كثيراً ما شارك في الأمسيات الشعرية التي كانت تُقام في وطنه الأردن وغيرها من البلاد العربية الأخرى مثل الإمارات ومصر وقطر والعراق والسودان. تميز أسلوبه باللغة القرآنية، فيتضح للقارئ أثناء الإطلاع على رواياته وكذلك دواوينه الشعرية وبعض



مقالته أنه كثير الاستخدام للألفاظ القرآنية، وكذلك فإنه مكثّر من توظيف معانيها في كل كتاباته. له مؤلفات في مختلف المجالات منها الشعرية والمسرحية والروائية (مصطفى بن حامد، ٢٠١٧م - ٢٠١٦م: ٧٠).

"يا صاحبي السجن" رواية أردنية تحكي قصة مائة يوم في غيابات السجون، لكتبتها أيمن العتوم، فالرواية اعتمدت إلى حد كبير على طريقة الراوي الحاضر إذ يسرد الأحداث بضمير المتكلم فهو راو للأحداث، وكثيراً ما اعتمد على التدايعات النفسية والمناجاة، والمنولوج الداخلي المباشر وغير المباشر. هرب من وحشة السجن بالقراءة والشعر، ترك الحياة خارج بابهِ مُرغماً، وأصبح إيقاع الحياة بطيئاً، اشتاق إلى قسّمات وجوه عائلته، وتحملّ معاملة الشرطة للمسجونين كداوَب. تدور الرواية عن تجربة ذاتية، حيث ألقى القبض على بطلها عقب ندوة شعرية انتقد فيها الملك الأردني، دفع به إلى أروقة السجن، ظلّ فترة لا يعرف بالتحديد ما هي تهمته، وما الذنب الذي اقترفه كما يقول ليدفع به إلى هذا المعتقل في سجن الجويده الأردني.

#### ٤-١. نبذة عن حياة بزرك علوي ورواية ثلاثة و خمسين شخصاً

ولد بزرك علوي عام (١٢٨٣هـ - ١٩٠٧م) بطهران. كان أوّل نشاطه السياسي احتجاجاً على اتفاقية إيران وانجلترا الموسومة باتفاقية ١٩١٩م والمشاركة في مظاهرات. كان يجيد اللغة الألمانية ولأجل هذا قام بمطالعة أعمال الأدباء الألمان العظام حيث كتب عدّة آثار قيّمة وفنيّة باللغة الألمانية. بسبب آرائه السياسية سُجنَ عدّة مرّات فقام بكتابة رواية ورق پاره‌های زندان (مذكرات السجن) و ٥٣ نفر (ثلاث وخمسون شخصاً) (رضايي، ١٣٨٣: ١). حُكّم عليه بالسجن سبع سنوات وأطلق سراحه سنة ١٣٢٠هـ.ش تزامناً مع سقوط رضا شاه الفهلوي. وبعد إطلاق سراحه دخل طوراً حديثاً وفي هذا الطور بمساعدة سمعته السياسية بدأ يكتب الرواية. هذه الظروف تسببت في ظهور نوع جديد من الأدب في أعماله الأدبيّة تجعلنا نعدّه أبرز كاتبٍ إيراني في أدب السجون (پور عمراني، ١٣٨٧: ١٧). قام بترجمة هفت پيكر (الهيكل السبعة) للشاعر نظامي الكنجوي ورباعيات الخيام النيسابوري إلى اللغة الألمانية وقد بيعت بكميّات كبيرة.

توفى بزرك علوي في شباط ١٩٧٩ إبان انتصار ثورة إيران الإسلامية عن عمر ناهز ٩٣ سنة في ألمانيا ودفن هناك.

وتعود نواة روايته إلى منعطف كبير في حياته حين عاد إلى إيران وانضمَّ إلى الحزب الماركسي تحت زعامة الدكتور أراني. فقد اعتقل علوي في سنة ١٩٣٧ مع اثنين وخمسين عضواً من هذا الحزب الذي عُدَّ في وقتها غير مشروع، وظلوا في السجن حتى غزو الحلفاء لإيران في أغسطس سنة ١٩٤١، حيث أعلن العفو العام، وأطلق سراح عدد كبير من المسجونين السياسيين، وكانت هذه المجموعة الماركسية هي التي كوَّنت نواة حزب تودة في إيران، وكان علوي من مؤسسيه، ويرتبط نشاطه الاجتماعي والأدبي - منذ بدايته- بسياسة هذا الحزب أشد الارتباط. في عام ١٩٥٣م نشرت قصته "بنجاه وسه نفر" (ثلاثة وخمسون شخصاً) التي تحكي قصة مجموعة من السجناء السياسيين داخل السجن. وكان بزرك علوي واحداً من ثلاثة وخمسين في السجن وجميعهم من اليساريين وعلى رأس هؤلاء السجناء الدكتور أراني الذي ترأس نشاطاتهم السياسية. لقد انتقد علوي في هذه الرواية، الدكتاتورية المقمّية في حقبة رضا شاه الفهلوي. تنتهي الرواية بإطلاق سراح الجميع بعد إعلان العفو العام لكنَّ الدكتور أراني لقي حتفه قبل ذلك في ظروف غامضة في غياهب السجن.

## ٢. عرض الموضوع

من خلال دراسة مقارنة بين الروايتين، يتضح لنا أنَّ أبرز تجلّيات أدب السجون فيها هو: وصف فضاء السجن أي بيئته والإمكانات المتاحة في السُّجن والأمور الصحيَّة فيه، الإضراب عن الطعام، والحالة النفسية والروحية للسجناء، وحراس السجن والتهديد والتعذيب، والاعتراف والحرية إزاء المساومة والصمت والتعاون ونهاية الأبطال.

## ١-٢. وصف بيئة السجن الماديَّة

بما أن كلا الكاتبين خاض نفس التجربة وهي الحبس، فمن المفترض أن تكون الصور الموجودة في الروايتين هي تجربة حقيقية للكاتبين في كفاهما السياسي ودخولهما السجن (نعمتي قزويني، ١٣٩٧: ٤)

الأمر الذي عالجها الكاتبان حول فضاء السجن كانت تتسم غالباً بطابع سلبي؛ بمعنى أن كليهما أشارا إلى ضيق المكان وحشد السجناء، وبناء السجن المتهالك، والعتمة والضيق التنفسي، والزحمة والأصوات الصاخبة.

فأول سجن يدخل فيه أيمن العتوم، إضافة إلى ضيق المكان لم تكن فيها نافذة لدخول الهواء، لهذا يكون فضاء السجن الداخلي معتماً وضيقاً خانقاً. كما لم يكن هناك مجال لدخول الضوء داخل السجن: «كانت الرّزانة خانقة، لا مسرب للهواء حتّى ولو كان حارّاً كي يدخل إليها، أنفاسي التي تتقطّع لهاثاً بسبب وزني الثقيل زادتني اختناقاً ... وهل سأرى الثور غداً أم سابقي غارقاً في السّدافات؟ (العتوم، ٢٠١٣: ٢٧) وفي بعض الأحيان يعاني من الأضواء المزعجة زمن النوم: «في منتصف الليل تمّنت أن يُطفئوا الصّوء لكي أنام، وأنعم بساعة صفاء، وجلس مع النفس ... لم أتمكّن من النّوم» (نفسه: ٣٦)

وفي المقابل وصف بزرك علوي السجن عن لسان أحد السجناء: «يلقون الإنسان في جحر، معتم، دون منفذ. لا يعطونه شيئاً إلا قليلاً من الخبز الجاف» (علوي، ١٣٥٧: ١٤) وفي مكان آخر تطرق إلى فضاء زنانه التي قد غشيتها الظلمة: «شدة العتمة قد غشيت زنانتني. كنت أرتعد من شدة الغضب أو البرد» (نفسه: ٤٣) فالفضاء الذي يرسمه الكاتب في هذا السجن فضاء مظلم ومربك، وهو يكشف عن مدى اضطهاد السجناء.

## ٢-٢. الإمكانيات والمرافق الصحيّة

إنّ توفر بيئة نظيفة وصحيّة للسجناء حق قانوني لهم، وتشجيعهم على النظافة والالتزام بها سيؤدي إلى تركية أخلاقهم وسيكون وقاية لهم من أنواع المفاسد الأخلاقية التي تحيط بهم في

السجن. أمّا تقديم الخدمات فهي تتوقف على عدد السجناء ومساحة السجن، وبنائه الهندسي وقدمته ومن جهة أخرى تتوقف على إدارة السجن (عبدي، ١٣٩٣: ٢٢٣)

قام أيمن العتوم بوصف الوضع الصحي المأساوي للسجن والسجناء فنجده يقول: « حيث كانت الحمامات، وهي عبارة عن مجموعة تزيد عن خمسة، تصطف بجانب بعضها بعضاً، يفصل بين حمام وآخر جدار مبلط يرتفع مترين، وعلى كل جدار من الداخل (دوش) أمّا مدخل الحمام، فمفتوح للنّاظرين ... لم يكن هناك من شيء يستر المتحمّم في الداخل ... ليس من منشفة هنا ... أسرع إلى ارتداء ملابسني التي ابتلت لابتلال جسدي ...» (العتوم: ٢٠١٣: ٦٠/٥٩). فوجد الراوي قد وصف لنا فضاء السجن وعدم التزامهم بالنظافة والصحة وانعدام منشفة أو باب للحمام يستر عورتهم وانعدام الملابس النظيفة. وفي مكان آخر أشار إلى عدم الاستفادة من الحد الأدنى من الإمكانيات؛ حيث سرد لنا: « أتى للواحد منّا أن يستطيع وضع يده لثوان تحت الماء البارد المتجمّد، فضلاً عن أن يضع جسمه تحته ويستحمّ ...!! فتسمح بالماء الساخن مرّة واحدة في الأسبوع، ودون أن تعلن عن موعد هذه المرّة» (نفسه: ٢٥١) فترى لا يوجد الماء الدافئ والساخن للاستحمام وبهذا الشكل يعذبون من الجانب الجسمي والنفسي وهم في انتظار المياه الساخنة في عز الشتاء البارد.

في المقابل لم يسرد لنا بزرك علوي شيئاً عن الوضع الصحي في السجن، إلّا في ذكر بعض ذكرياته التي نستنبط منها أن الوضع الصحي للسجناء كان أيضاً غير محمود: «شاهدت من السجناء من كانوا يقضون ليالي الشتاء الباردة مع ملحفة لا غير» (علوي، ١٣٥٧: ٣٦) يبدو في هذا النص بأنّ المعاناة كانت تكمن في قلّة الإمكانيات، خلافاً لنص العتوم الذي يرى أن الوضع مأساوي غير متحمل.

يعتبر الطعام أيضاً من احتياجات الإنسان الضرورية إذ يقوِّي الجسم ويحافظ على صحة السجناء. ففي هذا السياق لابد أن يكون الطعام ذا قيمة غذائية. من وجهة نظر الراوي في الروايتين، لم يكن الطعام في السجن ذا قيمة غذائية مناسبة (نعمتي قزويني، ١٣٩٧: ١٢) تستطيع فهم هذا الموضوع من طريقة وصف العتوم: «كثيراً ما كان يأتينا الأرز المطبوخ محروقاً

أو غير ناضج تماماً. كان السجناء العاملون في المطبخ يتعلمون الطبخ بتجريبه علينا. مرّة يأتي الأرز عجينا، ومرّة مهلبية، ومرّة شوربة. وأمّا الدجاج فقد كان يُطبخ كما لو كان يُسلق بالماء. فيأتي لرجاً مليئاً بالدهون (العتوم، ٢٠١٣: ٩٤) وقد كشف الراوي عن مدى تعسف مسؤولي السجن واضطهادهم للسجناء حيث كانت الأطعمة غير الناضجة هي الوحيدة التي توزع على السجناء. فمن هنا يتبين للقارئ مدى تردّي وضع الطعام في هذه السجون.

هذا وقد وصف بزرك علوي بأنّ طعام السجناء كان قطعة خبز مع الحساء تفتقد للقيمة الغذائية المناسبة: «ما أكلت الغداء ظهراً. قد أقيت قطعة خبز في الحساء وخالطتها. فخرج منها شيء طويل يشبه الإمعاء» (علوي، ١٣٥٧: ٤٣) ولو أنّ في هذا النص ما يشي بوضع أهون للسجناء لكن الأمر لا يختلف بالنسبة لصورة السجن التي رسمها العتوم.

### ٣-٢. الإضراب عن الطعام

الإضراب المعروف هو الامتناع عن تناول الأكل والإعراض عنه احتجاجاً على سوء المعاملة بقصد الضغط على الغير ليتحقق له هدف ما أو يرفع عنه ظلم معيّن. الإضراب عن الطعام له حالات كثيرة وصور متعددة وذلك باعتبارات مختلفة فباعتبار الهدف منه يتنوع إلى نوعين؛ الأول: هدف ديني وفكري فقد يكون الهدف من الإضراب تحقيق مبادئ فكرية أو دينية أو عقيدية أو حزبية. النوع الثاني: هدف ذاتي شخصي لرفع الضرر المباشر عن شخص أو أشخاص، لرفع الظلم عنهم في حال لم تنفع الوسائل الأخرى ولم تنصفهم (يوسف نصر، المؤتمر الدولي لنصرة الأسرى: ٩). في عصرنا الحديث استخدمت هذه الوسيلة في بدايات القرن العشرين. فنرى أيمن العتوم قد امتنع نفسه عن الأكل والشرب؛ حيث يقول: «أمّا قراري الجديد فهو تحريم الخبز والأرز على نفسي!! نعم قرّرت منذ ١٢/١١/١٩٩٦م ألا أدخل إلى جوفي كسرة خبز واحدة، ولا حبة أرز واحدة» (العتوم، ٢٠١٣: ٢٠٩) وفي مكان آخر يسرد: «سنضرب عن الطعام إلى أجل غير مسمّى، وحتّى نتحقق مطالبنا جميعها دون استثناء» (نفسه: ٢٥٤) وكان غرضهم من الإضراب الضغط على النظام من أجل تحسين ظروف حبسهم أو الإفراج عنهم، أو نحو ذلك من الأهداف المعيشية أو السياسية أو الفكرية أو تحقق جميع مآربهم ومطالبهم.

وصف علوي امتناعهم عن الطعام مع زملائه في سجن القصر مع فرق يسير لرواية العتوم، وهو أن هذا الإضراب كان لأجل الكتاب: «الإضراب عن الطعام بدأ يوم الأحد ٢٧ من شهر شهريور سنة ١٣١٧ هـ.ش. وكان أكبر نضال معلن لفرقة الثلاثة وخمسين شخصاً في السجن» (علوي، ١٣٥٧: ٢٠٩). لكن هذه المناضلة لم تتكلل بالنجاح وفي هذا القسم تطرق علوي لأسباب فشلهم في الإضراب: «كان أهم سبب فشلنا في هذا النضال هو استهانتنا بقوة حكومة رضاه شاه الفهلوي وتجاهلنا لبطشه المستفحل» (نفسه، ١٣٥٧: ٢٥٥) فقد كان رضا شاه لا يتوانى عن أي جناية لبقاء حكمه ولو كانت تؤدي إلى موت السجناء.

#### ٤-٢. الحالة النفسية للسجناء

لقد تحدث الأدباء الذين ذاقوا مرارة السجن عن واقع الحبس، فكانت حقيقته لديهم أنه محنة وبلاء، وأنَّ هناك مفارقة كبيرة بين العالم الخارجي والحبس، ووصفوا أثره الهادم في النفس، وما يعتري السجين أول دخوله من انقباض ورهبة، ثمَّ يتدرج في الاعتياد على تلك البيئة الجديدة مع المحافظة على الأصالة النفسية التي يتمتع بها، لذلك نرى أن السجناء مختلفون (واضح، ١٤١٥ هـ- ١٩٩٥ م: ٢٠٤)

حالة السجناء النفسية في كلتا الروايتين، تحتوي على الشعور بالندم والتحسر، والشكوى والتذمر واليأس والأمل، والخوف، والوحدة، وقد تناول هذا المقال حالة واحدة منها نظراً لضيق المقام.

#### ٤-٢.١. الشعور بالندم

كثيراً ما يشعر السجين في أجواء السجن الخاصّة، بالندم والنفور من أعماله التي كانت سبب زجه في السجن. فيندم قلبياً وفي كثير من الأحيان ينطق بهذا الشعور لسائياً فيعبر عنه. كانت أولى أيامه داخل أسوار السجن موحشة أحس بها البطل بالضياع والتحسر وضيق الأفق وهذا ما نقله إلينا الراوي في كلامه «لأول مرّة في حياتي أجد نفسي في زنزانة انفرادية، لا أدري كيف يمكن أن أستعيد تلك اللحظة الفارقة في حياتي وأستحضر الشعور الحقيقي حينها ... كان شعوراً مزيجا من الدهشة والخوف والقلق والترقب والانبهار وعدم التصديق ... كل ذلك يتضارب في الآن

نفسه...» (العتوم، ٢٠١٣: ٢٢) سرعان ما تحول هذا الضغط النفسي إلى انفراج روحي من خلال جلسات الأنس مع زملائه في الزنزانة.

مع هذا ندم العتوم نتيجة للظروف القاسية السيئة في السجن: «غير أنّ الندامة طويلة، والحسرة موعلة، والليالي لا ترحم الضعاف» (العتوم، ٢٠١٣: ٣١٤) ويسرد لنا حزنه من يوم ميلاده عندما قضاه خلف قضبان السجن: «مرّ يوم ميلادي حزينا لأنّ العام الفائت قضيتُ أكثره في السجن، من منفى إلى منفى، ومن غربة إلى غربة، ومن ألم إلى آخر» (نفسه: ٣٤٠) وقد ظهر ذروة تحسر العتوم من أعماق قلبه لضياع عمره في السجن: «واحسرتاه على عمري الذي ضاع وأنا أبحث عنه!! واحسرتاه على ساعةٍ ضيَعْتُها وكانت تحت يديّ، غير أنّ يديّ خانتاني، فلم تغنيا عني من الله شيئا!!» (نفسه: ١٤٧)

خلافاً لرواية العتوم لا نرى صورة الشكوى والتحسر والضياع والندم في شخصية علوي وجميع زملائه في السجن مع أنواع التعذيب والأذى من قبل السجانين: «الأذى والتعذيب في الرجال الأقوياء لها تأثير عكسيّ، ولا يمكن بالتعذيب والتهديد أن يخضعوا لهذه الطبقة، بل هم أكثر قوة. لا أدعي بأنّ لي معنوية شديدة، لكن نمت معنويتي في السجن نموّاً» (علوي، ١٣٥٧: ٦٠) هذا النص يعطينا انطبعا عن مدى معنوية المقاومة لعلوي و زملائه في السجن أمام الحكومة البهلوية في فترة سوداء.

## ٢-٥. التهديد والتعذيب

وصف التعذيب الذي يتعرّض له السجين يكوّن جانبا مهماً من سمات أدب السجون، وقد أسهب الشعراء والكتّاب فيه، فذكروا ذلك في مقطوعاتهم الشعرية أو قصائدهم القصيرة. وغايتهم من هذا الوصف، أن يستعطفوا قلوب المسؤولين بإثارة دواعي الشفقة والرحمة فيهم، وأن يدلّوا على مكانتهم وحالتهم في ذلك العالم المجهول، وأن يخفّفوا مما أثقل نفوسهم من عذاب. (واضح، ١٤١٥ هـ- ١٩٩٥ م: ٢٢٤) كان التعذيب الروحي والجسدي جاريا في كلّ أنحاء العالم منذ زمن بعيد، ونستطيع القول، إنّه من الظواهر والقوانين البشرية القديمة. التعذيب وصمة عار، لم تخل منها الحبسيات والسجون، وعلى الأخص في الآونة الأخيرة. لا ريب أن تعذيب السجناء

من أبشع ما ابتدعته البشرية إلا ما سنَّه القانون أو أحكمه الدين وذلك لحماية المجتمع (ظفري ١٣٨٠: ١٦٢). السجن هو أداة لقمع أي تمرد وإخماد أي حركة معارضة أو تهديد للنظام الحاكم، (كاظم، ١٩٩٩: ١٢٨) لكن موضوع التعذيب في رواية "يا صاحبي السجن" مع سجن البطل لمدة مائة يومٍ باعتباره سجيناً سياسياً عادة تخلص في القيد. يعترف أيمن العتوم من غير ضرب وتعذيب، اقتنع بوصف قيده ومدى ألمه: «جاء شرطي وقيد يديّ بغلظة، وهذه المرة قيدهما إلى الخلف، شعرت بإهانة عميقة إضافة إلى ألم شديد في يديّ، وأحسست بأنّ الدم يسيل منهما ... التواء يديّ ضاعف من هذا الشعور المؤلم» (أيمن العتوم، ٢٠١٣: ٦٢).

ولا يصحُّ القول بأنّ أيمن العتوم وزملاءه لم يتجرعوا آلام السجن. الحبس في ظروف صعبة وغير صعبة وزحمة السجناء الذين لم تتوفر لهم الخدمات الصحية وضيق المكان، بحد ذاته هو تعذيب لهم: «الزّنزنة طولها متران ونصف وبهذا العرض أيضاً، يا اله ... إنّها أصغر من الزّنزنة في إريد ... غير أنّ المسألة ليس بالحجم، ولا بالسّعة ... فهنا من الخدمات ما لا يمكن أن يُقارن بما هو هناك ... على يميني مقعدة لقضاء الحاجة وبجانبيها مغسلة صغيرة جداً بالكاد تتسع لوضع رجل فيها ... وعلى الأرض فرشاة واحدة، والأرض حافية، وملابسي هي هي ...» (العتوم: ٢٠١٣: ٣٤). من المؤكّد أن حضور أيمن العتوم لمدة مائة يوم في السجن يصاحبه من الألم والتعذيب ما يصاحبه.

وأما التهديد والتعذيب في رواية "ثلاثة وخمسون شخصاً"؛ فهما واضحان وملموسان أكثر من غيرهما. يسرد التعذيب في الرواية منذ أول الاستنطاق للدكتور بهرامي أحد هؤلاء السجناء: «قاوم الدكتور بهرامي الضرب والقيد وقلة الطعام والتهديد بالموت، قاوم مقاومة لا مثيل لها. في الأيام الأولى لسجنه حملوه من الساعة السادسة بعد الظهر إلى الدائرة السياسية وعذبوه حتى الصباح» (علوي، ١٣٥٧: ٥٠) فزى في النص مدى الغضب والقساوة للسجان أمام المساجين لكنّ الدكتور بهرامي لم يخضع لهم.

أحد أشكال التعذيب الذي يتلاعب بنفسية السجين. جدران السجن بحد ذاتها هي تعذيب للسجين: «كان سجن القصر مكاناً مملوء من الخوف، الجدران العظيمة والمتعددة قد أحاطت



بممرات السجن، وتؤثر في السجناء الذين ألقوا فيه لتوهم، يشعر الواحد منهم كأنه قد وقع في فخٍ لن يتحرر منه» (علوي، ١٣٥٧: ١٧٥)

أدرك مدير السجن مدى ما للسجن الفردي من إسهام في تدمير نفسية السجين وتحطيم معنوياته. لذا كانوا ينقلون المساجين بعد التعذيب إلى السجن الانفرادي ليتاح له أن يفكر بآلامه الحالية والمصائب التي يمكن أن يصاب بها في المستقبل وبين جدران هذا السجن المظلم، ففي وحدته سيشعر بالندم والخضوع بل بالتعاون معهم. يسرد علوي لنا ظروف أحدهم: «كان معنا محامٍ اتُّهم بذنب سياسي وهذا المسكين ألقوه وفقا لملفه في السجن الانفرادي» (علوي، ١٣٥٧: ١٦٥)

## ٦-٢. حراس السجن

السَّجَّان هو ممثل السلطة في السجن، وعلاقته مباشرة بالسجين، ويبدو أنه كان له هيمنة مرعبة على المحبوس، تلك الهيمنة نلمس أثرها من خلال أدب السجون، حيث أن معظم الأدباء المساجين وصفوا السَّجَّان الذي صار موضوعاً هاماً في أدبهم. إنَّ حراس السجن يمثلون الحكومة، ولديهم علاقة مباشرة بالسجناء ولكن هذه العلاقة في الغالب متأزمة وسلبية، بسبب التعذيب والضغط الذي يقوم به الحراس، ولذلك فإنَّ هذه العلاقة عدوانية، يحتقن قلب السجين بالحق والكراهية منها (ابراهيمى و چولانيان، ١٣٨٧: ١٨) كان تعذيب أيمن العتوم من قبل السَّجَّانين مملوء بالإهانة والسخرية والقساوة، بحيث عندما يقوم السجانون بَعْدَ المساجين يحسبونهم كالبهائم والمواشي والأرقام، يقول السارد: «لم نكن أكثر من أرقام تدخل إلى أقفاصها، ثمَّ يُغلق عليها، وَيَحْكَم الإغلاق لحين شروق جديد للشمس. وهكذا تقرّمنا في مجموعة أرقام اعتباطية، تتغيّر بتغيّر طرائق العد. أكنّا بالفعل أرقاماً لا أسماء، ورموزاً لا ذوات؟! كان هذا الأمر كثيراً ما يُشعرنا بالاحتقار. كُنّا نشعر أنّهم يُدخلون مجموعة من القطعان أو الماشية إلى زرائبها!!» (أيمن العتوم، ٢٠١٣: ١١١)

ومن الأشكال الأخرى لتعامل حراس السجن مع المساجين الشتم والضرب دون سبب ووضع الكاميرات في الغرف، يقول السارد: «تتوزّع كاميرات المراقبة على جوانب المهاجع، ويدخل

بعضها إلى غرف المساجين للسيطرة على كل حركة أو سكرة؛ وللتلصص على الحركات المرئية» (نفسه: ٧٨) فزى ذروة معاملة سيئة في هذا القسم: «وقد يحدث أن ينفرد بسجين، فيضربه دون سبب، وينهال عليه بالأكف دون داعٍ، ويتبعها بشتائم مقذعة، يندى لها الجبين، وتشمئز منها الأسماع» (نفسه ١١٢/١١٣).

وقد يقوم السجنان ببث الإشاعات في السجن ووعدهم بالعفو ويشغلون أذهان السجناء: «كانت إشاعات العفو تشغل بال كل من في السجن. طافت هذه الأحلام بالعقول كافة، حتى أن الذين حكّموا للتو بعشرين عاماً راودتهم تلك الأحلام. فظنّوا أن إخلاء سبيلهم أقرب إليهم من شراك نعالهم!! (العتوم، ٢٠١٣: ١٢٢)

من الواضح أن المحققين في هذه الرواية شأنها شأن العديد من الروايات وأناشيد زمن الاستبداد، لا يعاملون السجناء معاملة طيبة وسليمة بل دائماً تكون معاملتهم قائمة على العداوة والبغضاء. وإذا ما لوحظ عكس ذلك فإنه يكون عن قصد وهدف مشبوه. وصف لنا بطل الرواية حكاية مدير السجن حين ضرب شخصاً باسم ب- ي: «عندما كانوا يضربون ب- ي، كان مدير السجن يعوي كالكلاب ويصرخ ويأكل نفسه، كان يقول: «أتزعمون أنكم هنا في دائرة سياسية ليتعاملوا معكم بأدب؟ هنا حكومتي» (علوي، ١٣٥٧: ٧٧) خلافاً للعتوم الإهانة لها دور بارز في رواية علوي: «بعد دقائق طلبوا شخصية ب- ي وهناك مدير السجن خاطبه بالسب والضرب والكم وفي النهاية بالخشب والسياط» (علوي، ١٣٥٧: ٧٦) وبعض الأحيان يهددون المساجين بأن يشوقوا نساءهم أن يتطلقن منهم ويرعبون أمهاتهم: «في حالة أن السجنانيين في الدائرة السياسية كانوا يخوفون أمهات المساجين ويحرضون نساءهم لكي يتطلقن منهم وأن يطلبن الرزق في مكان آخر» (علوي، ١٣٥٧: ١٦٤)

## ٧-٢. العلاقة بالأهل

وإن ما توفر لدينا من أدب السجون يشير إلى أن الأديب السجين لم يكن غافلاً عن زوجه وأولاده وأهله بل تحدّث عنهم بمقدار حسن جعلنا نعتبر ذلك من ضمن موضوعات أدب السجون.

فقد وصف أيمن العتوم أمله وحنينه للرجوع إلى عائلته: «كان العطش إلى رؤية أحد من عائلتي قد بلغ منتهاه، وأحال الجفاف في روعي إلى حالة انهزام عاطفي مُتنام» (العتوم، ٢٠١٣: ٨٤) وفي قسم آخر أشار إلى حنين وعبرات أبيه: «- ولدي الحبيب - أبي ... (وتخنقني العبرة) - هل عذّبوك؟! - ببُعدك!! - وكيف هي أمورك؟ و..» ( نفسه: ٨٧)

حضور الأهل في رواية علوي جاء مخالفاً لما ورد في رواية العتوم فقد كان السجناء يُهدّدون بإلقاء القبض على نساءهم إن لم يقرّوا ويعترفوا، ويلقى القبض فعلا على امرأة السجن، وقد وصف لنا حال أحد السجناء في هذا المضمّر بمساعدة سجان يأخذ النقود وتهربا يرسل رسالة السجناء لأهله: «مساعدة سجان استطاع ب - ي أن يكتب رسالة لامرأته ويخبرها عن أحواله وظروفه وتهديده بإلقاء القبض على امرأته» (علوي، ١٣٥٧: ٧٦) وفي قسم آخر تطرق إلى حنين ابن أحد المساجين إلى أبيه مما اضطرّه إلى السرقة بعد تسعة عشر عاما ليتمكّن من رؤية أبيه في السجن. (نفسه، ١٧٥)

## ٨-٢. الحرية مقابل الصمت

النعمة الكبيرة التي يسلبها السجن من السجناء هي الحرية. فقدان حرية التعبير وحرية الانطلاق والحركة، يجعل الإنسان في خوف من التورط في القيود والسجن. والسجين منذ دخوله السجن لا يفكر في شيء سوى الخلاص. عندما يكون وضع البلد متدهوراً ويكون في قبضة الأحزاب، تكون سيادة الحكومة في خطر. فمن أهداف الحكومات من القبض على المعارضين هو أخذ اعترافاتهم وحثّهم على التعاون والعمل معهم مقابل الحرية ومكافئتهم، حتّى تصل الحكومة إلى أهدافها (نعمتي قزويني، ١٣٩٧: ١٢)

تعد شخصية البطل عند أيمن العتوم هي الشخصية المحورية الساردة والشاهدة وناقلة الأحداث، يمتاز بشخصية جريئة تتصف بالشجاعة من خلال أمسياته الشعرية التي كانت مناوئة للنظام وكانت هذه القصائد كاشفة وتعزية للواقع المر المعاش وذلك عبر العزف على إيقاع الجوع والفقر ويذهب بأنّ ما دفعه إلى السجن هو سبب تهمة إطالة اللسان وقد حكم عليه بثمانية أشهر، وهو يسرد لنا مقاومته أمام المحققين: «- لماذا تكتب هذا النوع من الشعر؟

- لأنني لا أستطيع أن أبقى صامتاً - أليس الصمت وسيلة للإفلات من العقوبة؟! - ليس دائماً. قد يكون سبباً في كارثة كبرى» (٥٦) فزى بطل القصة لم يقبل اقتراح المحققين في التحرر من العقوبة والسجن مقابل الصمت.

المقترحات المغربية للسجناء مع هذه المنظمة لم تقتصر على الحرية فقط، إضافة إلى وعد الحرية إزاء الصمت، وعدوه بثمان بخس وبجياة مترفة وخالية من المشاكل مع توفير جميع سبل الراحة. الوصول إلى هذه الحياة تتم مقابل نقل أخبار السجناء: «كنت قد علمت أن الإدارة تعتمد إلى وضع جاسوس لها في كل غرفة، وهو أحد السجناء الذين لم ينضموا إلى مجموعة ما، أو يشكّل صداقة مع الآخرين، ومهمته نقل أخبار السجناء، وتلقط ما ينوون فعله إلى إدارة السجن، وذلك مقابل ثمن بخس، قد يكون مثل الحصول على رغيف آخر وقت الطعام، أو التمتع بساعة أخرى من النوم في الصباح. وكانت غرفتنا واحدة من هذه الغرف المزروعة بهؤلاء الجواسيس» (العتوم: ٢٠١٣: ١٥٠)

من المكاييد التي قد استعملها السجانون ضد السجناء في رواية ثلاثة وخمسين شخصاً هي الاستفادة من الجواسيس؛ لكن كيدهم رُدَّ إلى نحورهم في هذه الخطة. إذ لا يوجد أحد من الثلاثة وخمسين شخصاً يتجسس على السجناء الآخرين: «طوال الأربعة أعوام والنصف من في السجن ما شعرنا بسجين يتجسس على الآخرين» (علوي، ١٣٧٥: ١٢٧) بل كان جل نشاطهم من أجل نيل الحرية ونبذ الفقر والفحشاء من البلاد. وفي هذه الأيام سجن نورالدين الموتي بسبب هذه الكلمة التي قالها: «عاشت الحرية، الموت للتجويح» (نفسه: ٤٥٨) وقد تمّ تعذيبه إثر هذا الشعار.

## ٩-٢. نهاية الأبطال

إنَّ عنصر الشخصيات من أهمِّ عناصر الرواية، لأنَّ الشخصية هي المحور الأساس الذي يربط كلَّ العناصر السردية ببعض، فيمكن القول إنَّ كلَّ الأحداث في الرواية تدور حول الشخصية. «يخلق مؤلفو القصص والروايات، الشخصية من الواقع المعاش للإنسان، ويظهرون ردود أفعالهم مقابل سلوكهم وسلوك الشخصيات الأخرى. ويجسدون أحاسيسهم ونفسياتهم وتفاعلها مع الأحداث.

ويظهرون الشخصية ماذا تفعل وكيف تفكر» (مير صادقي، ١٣٦٠: ١٧١). لذلك يستخدم الروائيون الشخصية لإيصال هدف ما، أو تفيدهم لنموذج رمزي في الرواية (هاتون، ١٣٨٠: ٧٣). استخدم بزرك علوي وأيمن العتوم في هاتين الروائيتين تقنيات تيار الوعي، وأما في أسلوب وصف الشخصيات فقد اختلف أسلوبهما شيئاً ما مع وجود أوجه اشتراك. في كلتا الروائيتين شخصية البطل ثابتة، غير متحركة ومنذ القبض عليهما وتعذيبهما وعلى مدى أحداث الروائيتين استمرت شخصيتهما بشكل واحد. احتفظت شخصية العتوم وعلوي بالسكون. وقد أظهرت شخصية العتوم وعلوي في كل أحداث الرواية صموداً وعدم استسلام أمام الذل والتعذيب. إضافة إلى أيمن العتوم وعلوي داخل الروائيتين نرى شخصية عكرمة والدكتور أراني حضورهما بارزاً ولعباً دوراً هاماً في الأحداث والصراع داخل الرواية. كما نلتمس في شخصية عكرمة داخل السجن أنه مولع بالجدال والنقاش. يقول الكاتب في هذا الصدد: «كان عكرمة يجعل من الحوار خبزه اليومي ورياضته المفضلة» (العتوم، ٢٠١٣: ٦٥) وهو زعيم الحزب اليساري إذ سُجن إثر انتفاضة رفع سعر الخبز بينما الدكتور أراني شخصية ثابتة ثانية متحركة لم يستسلم وثابر حتى أدى ذلك إلى قتله. الفرق الرئيس بين الروائيتين هو أن بزرك علوي قال بصراحة أن نضالهم لم ينقطع حتى بعد إطلاق سراحهم: «بهذا الطريق نضال ثلاثة وخمسين شخصاً قد انتهى وبهذا الطريق قد بدأ نضالهم وكفاحهم خارج السجن» (علوي، ١٣٥٧: ٥٤٩) لكن العتوم لم يذكر شيئاً حول استمرار نضالهم بعد إعلان عفوهم وإطلاق سراحهم من السجن.

### ٣. نتائج البحث

بعد ولوجنا لرواية يا صاحبي السجن وثلاثة وخمسين شخصاً من خلال هذه الدراسة سجلنا بعض الملاحظات والاستنتاجات نوجزها في العناصر التالية:

- اعتمد الروائيان على تقنية تيار الوعي والوصف باعتبارهما أداة إجرائية وجمالية أساسية، وقد استعملوا الوصف الموضوعي لاستقصاء تجليات أدب السجون وذكر العناصر المكونة.

- إنَّ المتمعَّن في هاتين الروائيتين، يجد أسباباً مشتركة لولوج الكاتبتين في أدب السجون؛ منها ما يتصل بالعوامل الاجتماعية، والثقافية، والسياسية. في الحقيقة، أن أدب السجون عندهما مرآة

صافية تنعكس فيها نفسيّة الروائيين، كما أنهما يعدّان أصدق صورة لتعريف الأوضاع والظروف الاجتماعية والثقافية والسياسية في البلدين الأردن وإيران في فترة سوداء. روايتهما في الواقع شكل من أشكال المقاومة، ووجه من وجوه الاحتجاج، وأفق تجريبي المبني والمعنى في كشف المستور وتحرير المقموع.

- حيث تعبق في مؤلفات كليهما رائحة التعذيب والألم، كما نشاهد في طيّات مؤلّفاتهما الجدران وضيق المكان والعتمة الشديدة والسجون في كلّ الأنحاء. تناولت رواية "يا صاحبي السجن" و"ثلاثة وخمسون شخصاً"، طريقة تعامل السجّانين وشرطة السجن مع السجناء السياسيّين. وبذلك سلّطتا الضوء على الجوّ القمعي في عهد رضا شاه الفهلوي والبلدان العربية. ومن المكونات الأخرى في روايتهما وصف فضاء السجن، الحالة النفسية للسجناء، الإضراب عن الطعام، العلاقة بالأهل ونبيل الحرية مقابل الصمت.

- من أوجه الاشتراك بين الروائيتين سبب اعتقال الكاتبتين بالتهمة التي لا يعرفها، فأيمن العتوم بتهمة أنشودة الشعر ضد الحكومة وبزرك علوي بتهمة الانتماء إلى الحزب الشيوعي والصلة بالدكتور أراني. عكرمة يُعد الشخصية الثانية داخل الرواية وهو زعيم الحزب الشيوعي وقد ألقوا به في السجن بسبب دعوة الناس إلى المظاهرة إثر رفع سعر الخبز وهو مولع بالجدل والنقاش مع زملائه في السجن بينما الدكتور أراني مؤسس الحزب الشيوعي ويحاول أن يرتب أمور المساجين وقد لقي حتفه في النهاية.

- أيمن العتوم وبزرك علوي كلاهما من الشخصيات الثابتة غير المتحركة ولم يستسما أمام الحكومة والألم والتهديد والتعذيب، بل واصلا كفاحهما ونضالهما دائبين. الفرق بين الروائيتين هو أنّ بزرك علوي أعرب بصراحة عن مواصلة النضال بعد تحريره من السجن، لكن العتوم لم يتكلم بشيء بعد إطلاق سراحه.

### المصادر والمراجع

- ابن منظور، (١٤١٤هـ)، لسان العرب، ط: الثالثة، بيروت: دار صادر.
- ابراهيمي، كاوري، صادق ورحيمه چولانيان، (١٣٨٧ش)، «مضامين و موضوعات مشترك در حبسيه‌های فارسی و عربي»، مجله زبان و ادبيات فارسی، السنة ٤، العدد ١١، صص ٣٦-٩.
- آباد، مرضيه، (١٣٨٠ش)، حبسيه سرايي در عربي از آغاز تا عصر حاضر، مشهد: جامعة فردوسي.
- بزرگ، علوي، (١٣٥٧)، پنجاه و سه نفر، چاپ: جديد، تهران: سازمان انتشارات جاويدان.
- پور عمراني، روح الله (١٣٨٧)؛ ادبيات زندان، چاپ اول، تهران: آفرينش.
- حسن، عمار علي، (٢٠٠٢)، النص والسلطة والمجتمع "القيم السياسية في الرواية العربية"، ط:١، القاهرة: مركز الدراسات السياسيّة والاستراتيجيّة.
- زاهدي فر، طاهره، وديگران، (١٣٩٦)، «بررسی مؤلفه‌های ادبيات زندان در رمان «شرق المتوسط» اثر عبد الرحمن منيف»، مجلة لسان مبین، العدد ٢٨، صص ٦٠-٢٩.
- ظفري، ولي الله، (١٣٨٨ ش)، حبسيه در ادبيات فارسی (از آغاز شعر فارسی تا پايان زنديه)، چ٣، تهران: امير كبير.
- العتوم، أيمن، (٢٠١٣)، يا صاحبي السجن، ط: الثانية، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر.
- عبدی، عباس، (١٣٩٣ش)، تأثیر زندان بر زندانی، آسیب شناسی اجتماعی، تهران: قديانی.
- كاظم، حسين، (١٩٩٩م)، «أبطال زائفون»، الحياة الثقافية، السنة ٢٤، العدد ١٠٦، صص ١٣٥-١٢٧.
- مصطفى بن حامد، (٢٠١٧م-٢٠١٦م)، الفضاء الروائي في رواية يا صاحبي السجن أيمن العتوم، أطروحة مقدمة لنيل شهادة الماجستير أكاديمي، جامعة محمد بوظياف- المسيلة- كلية الآداب واللغات، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.
- مير صادقي، جمال، (١٣٦٠)، قصه، داستان کوتاه، رمان، تهران: آگاه.
- نعمتي قزويني، معصومة، (١٣٩٧-١٤٤٠-٢٠١٩-٢٠١٨)، مقومات أدب السجون في روايتي الوشم لعبد الرحمن مجيد الربيعي و بعد از عروسی چه گذشت لرضا براهني، دراسات في العلوم الإنسانيّة، ٢(٢٥)، صص ٢١-١.

- واضح، الصمد، (١٤١٥ هـ - ١٩٩٥ م)، السجون وأثرها في الآداب العربية من العصر الجاهلي حتى نهاية العصر الأموي، ط: الأولى، بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
- هاوتون، جرمي، (١٣٨٠ ش)، پيش درآمدی در شناخت رمان، ترجمه شاهپوریان، اصفهان: نقش خورشید.
- يوسف نصر، يوسف صلاح الدين، (الأسرى الفلسطينيين: "نحو الحرية")، بحث مقدم إلى: المؤتمر الدولي لنصرة الأسرى والذي تعقده كلية الآداب بالجامعة الإسلامية بغزة.

#### المصادر الالكترونية

- - رضایی، مسعود (١٣٨٣)؛ «خاطرات بزگ علوی»، سایت دفتر مطالعات و تدوین ایران.  
<http://www.history.com>



### References

- Manzoor, Ibn. (1414 AH). *Lesan al-Arab*. Vol. 3. Beirut: Dar Sadir.
- Ebrahimi, Kavari, Sadegh and Rahima Cholanian. (2008). "Common Themes and Topics in Persian and Arabic Abyssinia". *Persian Language and Literature*, 4, 11, pp. 9-36.
- Abad, Marzieh. (2001). *Prison Literature in Arabic from the Beginning to the Present*. Mashhad: Ferdowsi University.
- Alavi, Bozorg. (1979). *Fifty-three People*. Tehran: Javidan Publishing Organization.
- Pour Omrani, Ruhollah. (2008). *Prison Literature*. Tehran: Afarinesh.
- Hassan, Ammar Ali. (2002). *Text, Authority and Society: Political Values in the Arabic Novel*. Volume 1. Cairo: Center for Political and Strategic Studies.
- Zahedifar, Tahereh, et al. (2017). "A Study of Prisoner Literature Components in Abdul Rahman Manif's Eastern Mediterranean". *Lesan Mobin*, No. 28, Pp. 29-60.
- Zafari, Valiullah. (2009). *Prison Literature in Persian literature (from the beginning of Persian poetry to the end of Zand dynasty)*. Vol. 3. Tehran: Amir Kabir.
- Al-Atoum, Ayman. (2013). *My Prisoners, I: The Second*. Beirut: The Arab Institute for Studies and Publishing.
- Abdi, Abbas. (2013). *The Effect of Prison on Prisoners: A Social Pathology*. Tehran: Qadiani.
- Kazem, Hussein. (1999). "Abtal al-Zayfun (False Heroes)". *Cultural Life*, 24, 106, pp. 135-127.
- Bin Hamed, Mustafa. (2016-2017). *The Narrative Space in Ayman Al-Atoum's My Own Prisoners*. Mohamed Boudiaf University, M.A. Thesis.
- Mirsadeghi, Jamal. (1981). *Story, Short Story, Novel*. Tehran: Agah.
- Nimati Qazvini, Masoumeh. (2018-2019). *Elements of Prison Literature in Abd al-Rahman Majid al-Rubaie's Al-Washam and Reza Brahni's After My Bridegroom*. *Studies in the Humanities*, 2,25, pp. 1-21.
- Wadeh, Al-Samad. (1995). *Prisons and their Impact on Arab Literatures from the Pre-Islamic Era to the End of the Umayyad Era*. Beirut: Publishing and Distribution.
- Houghton, Jeremy (2001). *Studying the Novel*. Translated by Shahpour Bahyan. Isfahan: Naghsh Khorshid.
- Youssef Nasr, Youssef Salah Al-Din. "The Palestinian Prisoners: "Towards Freedom"". *The International Conference in Support of Captives*.

### Virtual References

- Rezaei, Masoud. (2013). "Bozorge Alavi's Memoirs". Iranian Studies and Editing. See [www.history.com](http://www.history.com).



## مطالعات روایت شناسی عربی

شاپا چاپی: ۲۶۷۶-۷۷۴۰ شاپا الکترونیک: ۲۷۱۷-۰۱۷۹



### خوانش تطبیقی جلوه‌های ادبیات زندان در ادب فارسی و عربی؛ بررسی موردی رمان‌های یا صاحبی السجن ایمن عتوم و پنجاه و سه نفر بزرگ علوی

dr.abd.hoseini@khu.ac.ir

رایانامه:

عبدالله حسینی

استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه خوارزمی، ایران، نویسنده مسؤول

rahimikaveh97@yahoo.com

رایانامه:

کاوه رحیمی

دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه خوارزمی، ایران.

#### چکیده

ادبیات زندان یکی از شاخه‌های ادب غنایی است که به فراخور شرایط سیاسی و اجتماعی جوامع گوناگون شکل گرفته و روایت‌گر احساسات صادقانه کسانی است که غالباً به جرم آزادی خواهی اسیر شده و مورد آزار و شکنجه قرار گرفته‌اند. ایمن عتوم (۱۹۷۲ م) و بزرگ علوی (۱۹۰۷ م)، از نویسندگان معاصر ادبیات اردن و ایران هستند که در این حوزه دست به آفرینش ادبی زده‌اند. رمان "یا صاحبی السجن" داستان ۱۸ ماه به زندان افتادن نویسنده اردنی است به جرم سرودن شعر در نقد حکومت و در لابه لای آن به انتفاضه جریان بالا رفتن قیمت نان و دعوت حزب کمونیست به تظاهرات بر علیه نظام حاکم به رشته تحریر در آمده است. رمان پنجاه و سه نفر نیز به شرح برخوردهای خشونت بار و توهین آمیز مأموران زندان با زندانیان سیاسی چپ‌گرا در قالب شخصیت پنجاه و سه نفر و با محوریت خود نویسنده و دکتر ارانی پرداخته و تصویری از فضای سیاسی اجتماعی دوران سیاه رضا شاه پهلوی را منعکس کرده است. پژوهش حاضر به شیوه توصیفی - تحلیلی و بر اساس مکتب آمریکایی ادبیات تطبیقی، به بررسی و تحلیل مقایسه‌ای دو رمان برگزیده از منظر ادبیات زندان پرداخته و به این نتیجه دست می‌یابد که هدف هر دو نویسنده از نگارش این رمان‌ها ترسیم فضای روشنفکری و نحوه تعامل حکومت‌ها با روشنفکران در ایران و اردن بوده؛ با این تفاوت که آزادی پنجاه و سه نفر نقطه شروع مبارزه است. از مهم‌ترین جلوه‌های ادبیات زندان در دو رمان تهدید و شکنجه، توهین و برخورد بد با زندانیان، اعتصاب غذا و ارتباط با خانواده هست.

**کلید واژه‌ها:** روایت شناسی عربی، ادبیات زندان، ایمن عتوم، بزرگ علوی، یا صاحبی السجن، پنجاه و سه نفر

**استناد:** حسینی، عبدالله؛ کاوه رحیمی. پاییز و زمستان (۱۴۰۰). خوانش تطبیقی جلوه‌های ادبیات زندان در ادب فارسی و عربی؛ بررسی موردی رمان‌های یا صاحبی السجن ایمن عتوم و پنجاه و سه نفر بزرگ علوی، مطالعات روایت شناسی عربی، ۳(۵)، ۷۹-۱۰۶

مطالعات روایت شناسی عربی، پاییز و زمستان ۱۴۰۰، دوره ۳، شماره ۵، صص. ۷۹-۱۰۶  
دریافت: ۱۴۰۰/۱۱/۴ پذیرش: ۱۴۰۰/۱۲/۲۸  
© دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه خوارزمی وانجمن ایرانی زبان و ادبیات عربی